인문연구 제97호
Journal of the Humanities
2021. Vol. 97, No. 1, pp.1~20
http://dx.doi.org/10.21211/JHUM.97.1

현대 중국어의 어두 반모음 'w에 대응하는 일본한자음*

양우** · 이경철***

〈차 례〉

1. 들어가는 말
2. 어두 'w에 해당하는 '∅
3. 어두 'w에 해당하는 m · b
4. 어두 'w에 해당하는 g
5. 어두 'w에 해당하는 k
6. 어두 'w에 해당하는 'w
7. 어두 'w에 해당하는 'j
8. 나가는 말

【국문초록】

본고에서는 중국어의 어두 반모음 'w가 일본한자음에서 어떻게

* 이 논문은 2021년도 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2021S1A5A2A01063017)
* 동국대학교 일어일문학과 대학원생, 제1저자
* 동국대학교 일본학과 교수, 교신저자

대응하는지를 고찰하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

중국어의 어두 'w는 일본한자음 'ø에 24음, m에 10음, b에 10음, g에 7음, k에 3음, 'w에 2음, 'j에 2음이 대응한다.

먼저 'w:'ø 대응은 우(于)모 'ï, 영(影)모 ʔ, 유(喩)모 'j에 해당한다. 'w:m 대응과 'w:b 대응은 모두 미(微)모 ɱ에만 한정된다. 'w:g 대응은 모두 의(疑)모 ŋ에 속한다. 'w:k 대응은 의(疑)모 ŋ, 영(影)모 ʔ, 갑(匣)모 ɦ에 해당한다. 'w:'w 대응은 모두 영(影)모 ʔ에 해당한다. 'w:'j 대응은 유(喩)모 'j와 영(影)모 ʔ이다. 이 중에서 우(于)모 'ï의 합구 3등운 'wï는 현 북경음에서는 주로 'wiV로 나타나지만, 'ï가 탈락한 'wV가 존재하며 일본한자음에서는 'wïV가 'wV로 반영되었지만, 합요음의 소멸로 인해 'ø로 변한 것이다. 영(影)모 ʔ 합구 3등 을류운은 현 북경음에서 'wV로, 일본한자음에서 'wV로 수용하여 합요음의 소멸로 인해 'ø로 변한 것이다. 유(喩)모 'j는 모두 합구 3등 갑류운으로, 현 북경음은 'wiV와 'wV가 존재하며 일본한자음은 'wV로 수용하여 합요음의 소멸로 인해 'ø로 변한 것이다.

주제어: 상용한자표, 중국어음, 일본한자음, 반모음 'w, 대응규칙

1. 들어가는 말

일본어의 표기에 한자가 사용되고 있으며, 또한 많은 한어가 사용되고 있다는 것은 중국인이 다른 외국어에 비하여 비교적 일본어를 용이하게 접근할 수 있는 요인이 된다. 양국어의 음운체계는 전혀 다르지만 중국인학습자는 일본어를 학습하는 과정에서 현대중국어음과 일본한자음에 상당한 유사성을 인지하고, 그 학습과정에서 스스로 중국어음과 일본한자음과의 일정한 대응관계를 느끼

게 된다.

일본한자음의 중축을 이루고 있는 것이 오음(吳音)과 한음(漢音)인데, 오음은 5세기의 남조음(南朝音)을 모태로 형성되었고, 한음은 8-9세기의 진음(秦音)을 모태로 형성되었기 때문이다. 현대의 중국어음은 역시 중국어 내의 여러 방언적 요소와 결부되어 있지만, 기본적으로 중고음에서 변화된 음이라고 할 수 있으므로, 현북경음과 일본 오음・한음 사이에도 일정한 대응관계가 성립되는 것이다. 예를 들면 위대(偉大)는 중국어에서 weida로 일본어에서 イダイ로 발음이 된다. 여기서 イダイ의 イ는 ヰ에서 イ로 변해 왔기 때문에 weida(偉大)의 w와 상당한 유사성이 있다고 말할 수 있다. 이러한 대응관계의 존재는 중국인 학습자들이 보다 효과적으로 일본어를 학습할 수 있도록 도움을 줄 수 있는 것이다.

한국어의 어두자음과 일본한자음의 대응규칙을 활용한 일본한자음지도법에 관한 연구로는 우찬삼(2008), 하소정・이경철(2018a・2018b・2018c・2018d) 등을 들 수 있다. 중국어 어두자음과 일본한자음의 대응에 관한 연구로는 에미게이지(江見圭司)(2013), 쉬화민(薛華民)(2013), 왕난옌(汪南雁)(2014), 위나(魏娜)(2017), 이경철・양우(2020a・2020b), 양우・이경철(2021a・2021b) 등을 들 수 있다.

본고에서는 현대 중국어가 일본한자음에 어떻게 대응하는지 분석하고 이를 대응규칙화하여, 중국인 일본어 학습자의 일본한자음 학습에 기여하고자 한다.

일본의 상용한자(常用漢字) 전체를 대상으로 하기에는 그 분량이 너무 방대하므로, 먼저 상용한자표(2010)에서 어두자음이 반모음 'w에 해당하는 50자를 대상으로 상용한자의 자음과 중국어의 대응관계를 분석하고, 그러한 대응이 나타나게 된 역사적 변화를 고찰하여, 이러한 대응규칙을 중국인 일본어 학습자에게 일본한자음의 학습에 응용하게 하려는 것이다.

먼저 연구를 위한 조사대상으로 신상용한자표(2010)에서 음독에

해당하는 한자 중에서 현대 중국어음 'w에 해당하는 50자에 대하여, 〈상용한자 자음분석표〉를 만들어 분석을 실시하였다. 〈상용한자 자음분석표〉의 작성 범례는 양우·이경철(2020a·2020b), 양우·이경철(2021a·2021b)에 의한다.

이하 〈상용한자 자음분석표〉를 근거로 중국어의 어두자음이 반모음 'w에 해당하는 상용한자 50자에 대해 현 중국어음과 일본한자음을 제시하여 그 대응관계 및 원인에 대해 중고음의 성운과 일본한자음의 계통별로 고찰해 가기로 한다.

2. 어두 'w에 해당하는 '∅

〈표 1〉 어두 'w에 해당하는 '∅의 분석

대응	성모	한자	병음	동음	오음	한음	고형	성운
'w:'∅ 24	于'ï 11	1為	wei	위	イ		ヰ	于支合3을
		2位	wei	위	イ		ヰ	于脂合3을
		3圍	wei	위	イ		ヰ	于微合3
		4胃	wei	위	イ		ヰ	于微合3
		5偉	wei	위	イ		ヰ	于微合3
		6違	wei	위	イ		ヰ	于微合3
		7緯	wei	위	イ		ヰ	于微合3
		8衛	wei	위		エイ	エイ	于祭合3을
		9王	wang	왕	オウ		ワウ	于陽合3을
		10往	wang	왕	オウ		ワウ	于陽合3을
		11旺	wang	왕	オウ		ワウ	于陽合3을
	影? 11	1凹	wa				洼에서	
					オウ		アフ	影洽開2
			ao	요				影淆開2
		2握	wo	악	アク		uo	影覺開2
		3委	wei	위	イ		ヰ	影支合3을

		4萎	wei	위	イ		ヰ	影支合3을
		5威	wei	위	イ		ヰ	影微合3
		6尉	wei	위	イ		ヰ	影微合3
		7慰	wei	위	イ		ヰ	影微合3
		8畏	wei	외	イ		ヰ	影微合3
		9穩	wen	온	オン		ヲン	影魂合1
		10溫	wen	온		オン	ヲン	影魂合1
		11翁	weng	옹	オウ			影東開1
	喩'j 2	1唯	wei	유	ユイ[4]	イ	ヰ	喩脂合3갑
		2維	wei	유		イ	ヰ	喩脂合3갑

〈표 2〉 어두 'w에 해당하는 '∅의 성모별 · 계통별 분포

대응	성모	계통	자음수	계통별 비율	성모별 비율	대응별 비율
'w:'∅ 24	于'ï 11	오한	10	17.24%	18.97%	41.38%
		한음	1	1.72%		
	影ʔ 11	오한	10	17.24%	18.97%	
		한음	1	1.72%		
	喩'j 2	한음	2	3.45%	3.45%	

위의 〈표 1〉〈표 2〉와 같이 중국어 어두 모음 'w에 해당하는 일본한자음은 '∅은 24음으로, 41.38%에 해당하며, 그 중고음 성모는 우(于)모 'ï 11음, 영(影)모 ʔ 11음, 유(喩)모 'j 2음에 해당한다.

먼저 우(于)모 'ï의 11음은 모두 합구 3등운에 속한다. 따라서 그 중고음은 'wï로 시작되는 운인데, 이것이 현 북경음에서 'ï가 탈락하고 w로 변한 것이다. 진음(秦音)에서 합구 3등 을류는 'wï는 갑류 'wi에 합병되어, 현 북경음에서는 이를 계승하여 주로 yuV/'wiV/로 나타난다. 그런데 위의 예처럼 현 북경음에서 wV/

4) 가운데 줄을 그은 것은 해당 대응에서 제외됨을 의미한다.

'wV/로 나타나는 것은 중고음에서도 'wïV를 유지하고 있던 방언이 존재했으며, 이후 그 방언이 중앙어의 세력을 점하게 된 시기가 있으며, 그 'wïV에서 ï가 탈락하는 형태로 현 북경음에 계승된 것으로 보인다.

일본한자음에서는 우(于)모 'ï의 합구 3등운 'wï가 ワ행 'wV로 반영되었지만, 합요음의 소멸로 인해 [1為]부터 [7緯]까지는 ヰ〉イ로, [8衛]은 ヱイ〉エイ로, [9王]부터 [11旺]까지는 ワウ〉オウ로, ワ행 'wV에서 ア행 'ø로 변한 것이다.

이어서 영(影)모 ?의 11자를 살펴보자.

[1凹]는 중고음에서 개구2등 흡(洽)운과 개구2 효(淆)운에 속하는 다음자(多音字)로 일본한자음은 흡(洽)운을 アフ〉オウ로 수용한 것이며, 현 북경음 wa는 같은 의미를 가지는 [洼]의 자음을 취해 [洼路〉凹路] 등에 한정되어 사용하는 것[5]으로 보인다.

[2握]은 중고음에서 개구 2등 각(覺)운에 속한다. 이것이 일본한자음에서는 アク로 반영된 것이며, 현 북경음 wo/'wo/는 ak〉a〉ɑ〉ua〉uo[6]의 과정을 거쳐 성립된 것으로 판단된다.

[3委]부터 [8畏]까지는 합구 3등 을류운으로, 중고음의 ?wïV에서 영(影)모 ?가 영(零)성모화함으로써 현 북경음의 wV/'wV/로 계승된 것으로 볼 수 있다. 또한 [9穩]과 [10溫]은 합구 1등운으로, 중고음의 ?wV에서 영(影)모 ?가 영성모화함으로써 현 북경음의 wV/'wV/로 계승된 것으로 볼 수 있다. 일본한자음은 [3委]에서 [8畏]까지는 ヰ〉イ로, [9穩]과 [10溫]은 ヲン〉オン으로 합구성을 반

5) 위안칭슈(袁庆述2005)를 참조하기 바란다.

6) ak〉a는 CVC구조의 언어그룹과 CV구조의 언어그룹이 공존했었으며, 이로 인해 CVC의 음운체계가 CV구조의 언어그룹에서 CV구조로 교체되었음을 의미한다. a〉ɑ는 진음에서 1등 중운과 2등 중운이 ạ와 ɑ의 구별이 없는 ɑ̣가 되었음을 의미한다. ɑ〉ua는 ɑ̣을 ạ와 ɑ를 구별하는 언어체계에서 ɑ̣를 후설모음으로 인지함에 따라 발생한 것으로 보인다. ua〉uo는 전후모음의 동화작용으로 해석할 수 있다.

영한 ワ행 'wV로 수용하였지만, 합요음의 소멸로 인해 ア행 'ø로 직음화된 것이다.

[9翁weng]은 중고음의 개구1등 동(東)운자로 개구1등 동(東)운이 현 북경음에서 대부분 -oŋ형으로 나타나고 있는 점을 고려하면, 이는 다른 방언적 요소가 반영된 예외적 변화에 해당한다고 볼 수 있다.

유(喩)모 'j의 2음은 모두 합구 3등 갑류운으로, 그 중고음은 'wiV에 해당한다. 합구 3등 갑류는 현 북경음에서 대부분 yuV/'wiV/로 계승되고 있지만, 위의 [1唯wei]와 [2維wei]는 'j가 탈락된 예외적 변화에 해당한다. 그 일본한자음은 합구성을 반영한 ヰ에서 합요음의 소멸로 인해 단모음 イ로 직음화된 것이다.

3. 어두 'w에 해당하는 m・b

〈표 3〉 중국어 어두 'w에 해당하는 일본한자음 m・b의 분석

대응	성모	한자	병음	동음	오음	한음	고형	성운
'w:m 10	微ɱ 10	1未	wei	미	ミ			微微合3
		2萬	wan	만	マン	バン		微元合3
		3紋	wen	문	モン			微文合3
		4問	wen	문	モン			微文合3
		5文	wen	문	モン	ブン		微文合3
		6聞	wen	문	モン	ブン		微文合3
		7網	wang	망	モウ		マウ	微陽合3을
		8亡	wang	망	モウ	ボウ	マウ	微陽合3을
		9望	wang	망	モウ	ボウ	マウ	微陽合3을
		10妄	wang	망	モウ	ボウ	マウ	微陽合3을
'w:b 10	微ɱ 10	1萬	wan	만	マン	バン		微元合3
		2晩	wan	만		バン		微元合3
		3尾	wei	미		ビ		微微合3

		4微	wei	미		ビ		微微合3
		5文	wen	문	モン	ブン		微文合3
		6聞	wen	문	モン	ブン		微文合3
		7亡	wang	망	モウ	ボウ	バウ	微陽合3을
		8望	wang	망	モウ	ボウ	バウ	微陽合3을
		9妄	wang	망	モウ	ボウ	バウ	微陽合3을
		10忘	wang	망		ボウ	バウ	微陽合3을

〈표 4〉 어두 'w에 해당하는 m·b의 의 성모별·계통별 분포

대응	성모	계통	자음수	계통별 비율	성모별 비율	대응별 비율
'w:m 10	微ɱ 10	오음	10	17.24%	17.24%	17.24%
'w:b 10	微ɱ 10	한음	10	17.24%	17.24%	17.24%

위의 〈표 3〉〈표 4〉와 같이 중국어 어두 모음 'w에 해당하는 일본한자음 m과 'w에 해당하는 일본한자음은 b는 각각 10음으로, 17.24%에 해당한다. 또한 두 대응 모두 미(微)모 ɱ에만 한정된다.

미(微)모 ɱ은 진음에서 중순음 明母 m으로부터 분립하여 재차 그 비음성이 약화되어 ɱv로 변한다. 원(元)대에 미(微)모는 이미 ɱ이 v로 변했으나, 아직 의(疑)·유(喩)·영(影)모와 합류하지 않았으며[7], 『등운원경(等韵圓經)』을 통해 보면, 명조(明朝) 만력연간(万歷年間)에 이미 미(微)모가 없어져, [文晚味問]이 모두 영(影)모에 귀속되었다.[8] 따라서 명조(明朝)부터 미(微)모가 현 북경음과 같은 'w로 변했음을 알 수 있다. 일본 오음에서는 미(微)모가 성립되기 이전의 명(明)모 m을 반영하여 マ행 m으로 나타나며, 한음은 진음에서 청탁자의 비음성이 약화된 ɱv를 반영하여 バ행 b로 출현하는 것이다.

---

7) 왕리(王力2010:295)를 참조하기 바란다.
8) 왕리(王力2010:364)를 참조하기 바란다.

4. 어두 'w에 해당하는 g

〈표 5〉 어두 'w에 해당하는 g의 분석

대응	성모	한자	병음	동음	오음	한음	고형	성운
'w:g 6	疑ŋ 6	1瓦	wa	와	ガ		グワ	疑麻合2
		2外	wai	외	ゲ	ガイ	グワイ グエ	疑泰合1
		3玩	wan	완	ガン		グワン	疑桓合1
		4頑	wan	완		ガン	グワン	疑山合2
		5僞	wei	위	ギ		グヰ	疑支合3을
		6我	wo	아	ガ			疑歌開1

〈표 6〉 어두 'w에 해당하는 g의 성모별·계통별 분포

대응	성모	계통	자음수	계통별 비율	성모별 비율	대응별 비율
'w:g 7	疑ŋ 7	오한	4	6.90%	12.07%	12.07%
		한음	2	3.45%		
		오음	1	1.72%		

위의 〈표 5〉〈표 6〉과 같이 중국어 어두 모음 'w에 해당하는 일본한자음 g는 7음으로, 12.07%에 해당하며, 모두 의(疑)모 ŋ에 속한다.

[1瓦]부터 [4頑]까지는 1·2등 합구운으로, 중고음 ŋwV에서 의(疑)모 ŋ이 영성모화함에 따라[9] 현 북경음에서는 wV/'wV/가 된 것이다. 또한 [5僞]는 합구 3등 을류운으로, 진음에서 'wĭ〉'wi로 변하며, 이를 현 북경음에서 대부분 yu/'wi/로 계승하고 있지만, 위

9) 중고음의 의(疑)모 ŋ이 일본의 가마쿠라(鎌倉) 송음과 에도(江戸) 당음에서 ガ행 g 이외에 ア행 'ø와 ナ행 n으로도 출현하고 있어, 중세 이후 의(疑)모 ŋ의 영성모화가 진행되고 있었다고 볼 수 있다. 오채현·이경철(2019a)을 참조하기 바란다.

의 [5偽wei]는 i가 탈락된 예외적 변화에 해당한다. 일본한자음에서는 의(疑)모의 합구운을 오음・한음 모두 [グワ・グヰ・グヱ]와 같이 모두 ガ행의 합요음 gw로 수용했지만, 합요음의 소멸로 인해 [ガ・ギ・ゲ]의 직음 g로 변한 것이다.

[6我]는 중고음에서 개구 1등 가(歌)운자로, 중고음 ŋɑ에 해당한다. 이것이 현 북경음에서 wo/'wo/로 나타나는 이유는 무엇일까? 먼저 개구 1등 가(歌)운은 가마쿠라(鎌倉) 송음, 에도(江戸) 당음에서는 주로 -o형과 -owo형으로 출현하여, 중국 근세음에서 현 북경음과 유사한 형태로 변화했음을 알 수 있다[10]. 의(疑)모 ŋ은 영성모화하므로, 그 주모음의 변화만 살펴보기로 하자. 절운음까지의 1등운 ɑ는 후설저위모음으로 1등 중운의 후설중위모음 ʌ와 구별이 있었으며, 2등의 전설저위모음 a와 전설중위모음 ɐ와도 구별이 있었다. 이 4개의 모음이 진음 중기에 1등 중운의 ɑ̣와 2등 중운의 ą라는 2개의 모음으로 통합되며, 진음 후기에 전설과 후설의 구별이 없는 하나의 ą̈로 통합되는 것이다. 이러한 1・2등운의 합류를 통해 ɑ・ʌ・a・ɐ 4개를 가진 A어, ɑ̣・ą 2개만을 가진 B어, ą̈ 1개만을 가진 C어를 상정할 수 있다. 중국 근세음에서 개구 1등 가(歌)운이 wo로 나타나는 것은 ą̈ 1개만을 가진 C어가 진음 이후 중앙어의 위치를 상실하고, ɑ̣・ą 2개만을 가진 B어가 중앙어의 위치를 점하게 되었으며, 재차 C어가 중앙어의 위치를 점하게 되자 B어의 ɑ̣를 C어에서는 후설모음으로 인식하여 uɑ로 합구화가 일어났으며, 여기에서 후접모음이 전접모음의 영향을 받아 wo로 변한 것으로 판단된다.

---

10) -o형: ゴ鵝我・ヲ莪我餓, -owo형:コヲ歌哿箇 등. 오채현・이경철(2019a)을 참조하기 바란다.

5. 어두 'w에 해당하는 k

〈표 7〉 어두 'w에 해당하는 k의 분석

대응	성모	한자	병음	동음	오음	한음	고형	성운
'w:k 3	疑ŋ 1	1危	wei	위			キ(관)	疑支合3을
	影ʔ 1	1渦	wo	와				影戈合1
	~~見 k~~		~~guo~~		カ		クワ	見戈合1
	匣ɦ 1	1完	wan	완		カン	クワン	匣桓合1

〈표 8〉 어두 'w에 해당하는 k의 성모별 · 계통별 분포

대응	성모	계통	자음수	계통별 비율	성모별 비율	대응별 비율
'w:k 3	疑ŋ 1	관용음	1	1.72%	1.72%	5.17%
	影ʔ 1	오한	1	1.72%	1.72%	
	匣ɦ 1	한음	1	1.72%	1.72%	

위의 〈표 7〉〈표 8〉과 같이 중국어 어두 모음 'w에 해당하는 일본한자음 k는 3음으로, 5.17%에 해당하며, 중고음 의(疑)모 ŋ, 영(影)모 ʔ, 갑(匣)모 ɦ에 해당한다.

먼저 의(疑)모 ŋ의 1음 [危]는 중고음에서 합구 3등 을류로, 오음 · 한음 모두 ガ행의 グヰgwi로 반영되어야 하지만 キki는 청탁의 혼동에 의해 발생한 관용음으로 볼 수 있다.

영(影)모 ʔ의 1음 [渦]는 중고음에서 영(影)모 ʔ와 견(見)모 k에 속하는 합구 1등 과(戈)운의 다음자인데, 일본한자음은 견(見)모 k를 반영한 것이며, 현 북경음은 견(見)모 k를 계승한 guo/kuo/와 영(影)모 ʔ를 계승한 wo/'wo/ 두 자음이 모두 남아 있어 'w에 k가 대응하게 된 것이다.

갑(匣)모 ɦ의 1음은 [完]인데, 먼저 갑(匣)모 ɦ는 진음에서 탁자

의 차청자화로 인해 h로 변한다. 따라서 갑(匣)모의 합구운은 진음에서 hw에 해당하며, 현 북경음은 이를 계승하여 대부분 huV/hwV/로 나타나고 있다. 따라서 현 북경음의 [完wan]이 예외적인 변화라고 볼 수 있다. [完]의 일본한자음은 진음에서 탁자의 차청자화로 h를 カ행 k로 대체하여 수용한 한음 クワン에서 カ행합요음의 소멸로 인해 カン으로 직음화한 것이다.

6. 어두 ’w에 해당하는 ’w

〈표 9〉 어두 ’w에 해당하는 ’w의 분석

대응	성모	한자	병음	동음	오음	한음	고형	성운
’w:’w 2	影? 2	1腕	wan	완	ワン			影桓合1
		2灣	wan	만		ワン		影刪合2

〈표 10〉 어두 ’w에 해당하는 ’w의 성모별・계통별 분포

대응	성모	계통	자음수	계통별 비율	성모별 비율	대응별 비율
’w:’w 2	影? 2	오한	1	1.72%	1.72%	3.45%
		한음	1	1.72%		

위의 〈표 9〉〈표 10〉과 같이 중국어 어두 모음 ’w에 해당하는 일본한자음 ’w는 2음으로, 3.45%에 해당하며, 모두 중고음의 영(影)모 ?에 해당한다.

영(影)모 ?의 2음은 합구 1・2등운으로 현 북경음은 영(影)모 ?가 영성모화함에 따라 ?w에서 w만이 남게 된 것으로 볼 수 있다. 일본한자음도 영(影)모 ?를 모음으로 수용했기 때문에 그 합구성을 반영하여 ワ행 ’w로 출현하지만, ワ행 ’wV에서 [ヰ・ヱ・ヲ]는

[イ・エ・オ]로 직음화했지만 ワwa는 현재까지 유지되고 있다.

7. 어두 'w에 해당하는 'j

〈표 11〉 중국어 어두 'w에 해당하는 'j의 분석

대응	성모	한자	병음	동음	오음	한음	고형	성운
'w:'j 2	喩'j 1	1唯	wei	유	ユイ	イ	ヰ	喩脂合3갑
	影? 1	1沃	wo	옥			ヨク(관)	影沃開1

〈표 12〉 어두 'w에 해당하는 'j의 성모별・계통별 분포

대응	성모	계통	자음수	계통별 비율	성모별 비율	대응별 비율
'w:'j 2	喩'j 1	오음	1	1.72%	1.72%	3.45%
	影? 1	관용음	1	1.72%	1.72%	

위의 〈표 11〉〈표 12〉와 같이 중국어 어두 모음 'w에 해당하는 일본한자음 'j는 2음으로, 3.45%에 해당하며, 그 중고음 성모는 유(喩)모 'j와 (影)모 ?에 해당한다.

[1唯]는 유(喩)모 'j이며 중고음에서 합구 3등 갑류에 속하므로 그 어두가 'wi에 해당하는데, 앞서 언급한 바와 같이 합구 3등 갑류는 현 북경음에서 대부분 yuV/'wiV/로 계승되고 있지만, [唯wei]는 'i가 탈락된 예외적 변화에 해당된다. [1唯]의 한음은 ヰ〉イ이며, 오음이 ユイ인데, ユイ는 요음성 i와 합구성 w를 동시에 나타낼 경우 イウイ라는 3박이 되기 때문에 2박의 ユイ로 수용된 것으로 판단된다. 또한 [1沃wo]의 wo는 단모음 o에 해당하므로 모음 'ø로 처리한 것이며, 일본한자음 ヨク는 1등운이므로 오음・한음 모두 オク로 출현해야 할 것이 잘못 반영된 관용음으로 볼 수 있다.

8. 나가는 말

본 연구에서는 중국어 어두 반모음 'w가 일본한자음에서 어떻게 대응하는지를 고찰하였다. 이를 정리하면 아래의 표와 같다.

〈표 13〉 중국어 어두 'w로 시작하는 상용한자 자음수 및 비율

일본한자음	성모	계통	자음수	계통별 비율	성모별 비율	대응별 비율
'ø 24	于'ï 11	오한	10	17.24%	18.97%	41.38%
		한음	1	1.72%		
	影ʔ 11	오한	10	17.24%	18.97%	
		한음	1	1.72%		
	喩'j 2	한음	2	3.45%	3.45%	
m 10	微ɱ 10	오음	10	17.24%	17.24%	17.24%
b 10	微ɱ 10	한음	10	17.24%	17.24%	17.24%
g 7	疑ŋ 7	오한	4	6.90%	12.07%	12.07%
		한음	2	3.45%		
		오음	1	1.72%		
k 3	疑ŋ 1	관용음	1	1.72%	1.72%	5.17%
	影ʔ 1	오한	1	1.72%	1.72%	
	匣ɦ 1	한음	1	1.72%	1.72%	
'w 2	影ʔ 2	오한	1	1.72%	3.45%	3.45%
		한음	1	1.72%		
'j 2	喩'j 1	오음	1	1.72%	1.72%	3.45%
	影ʔ 1	관용음	1	1.72%	1.72%	
총계			58	100%		

중국어 어두 'w는 일본한자음 'ø에 24음, m에 10음, b에 10음, g에 7음, k에 3음, 'w에 2음, 'j에 2음이 대응한다.

먼저 'w:'ø 대응은 24음으로, 우(于)모 'ɨ 11음, 영(影)모 ʔ 11음, 유(喩)모 'j 2음에 해당한다.

우(于)모 'ɨ의 합구 3등운 'ɨw는 진음에서 갑류 'jw에 합병되어, 현 북경음에서는 주로 이를 계승한 'jwV로 나타나지만, 'ɨ가 탈락하고 현 북경음에서 wV가 된 것이 존재한다. 또한 일본한자음에서는 우(于)모 'ɨ의 합구 3등운 'ɨwV가 'wV로 반영되었지만, 합요음의 소멸로 인해 'ø로 변한 것이다.

영(影)모 ʔ에서 먼저 북경음에서 [凹wa]는 같은 의미를 가지는 [洼]의 자음을 취함으로 인해 형성된 것이며, [握wo]과 [翁weng]처럼 개구 1·2등에서 'w로 변화된 자음이 존재한다. 또한 합구 3등 을류운은 ʔɨw에서, 합구 1등운은 ʔw에서 영(影)모 ʔ가 영성모화함에 따라 현 북경음의 'wV로 계승된 것이다. 일본한자음은 'wV로 수용하여 합요음의 소멸로 인해 'ø로 변한 것이다.

유(喩)모 'j의 2음은 모두 합구 3등 갑류운으로, 현 북경음은 주로 중고음 'jwV를 계승하고 있지만, 'j가 탈락하고 'wV로 변한 것이 존재한다. 일본한자음은 'wV로 수용하여 합요음의 소멸로 인해 'ø로 변한 것이다.

'w:m 대응과 'w:b 대응은 각각 10음으로, 두 대응 모두 미(微)모 ɱ에만 한정된다.

미(微)모 ɱ는 진음에서 중순음 明母 m으로부터 분립된 것이며, 재차 그 비음성이 약화되어 ɱv로 변하며, 근대음에서 현 북경음과 같은 w로 변했다. 일본 오음에서는 미(微)모가 성립되기 이전의 명(明)모 m을 반영하여 m으로 나타나며, 한음은 진음의 ɱv를 반영하여 b로 출현한다.

'w:g 대응은 7음으로, 모두 의(疑)모 ŋ에 속한다.

의(疑)모 ŋ의 1·2등 합구운은 ŋwV에서 의(疑)모 ŋ이 영성모

화하여 현 북경음에서는 'wV가 된다. 의(疑)모 ŋ의 합구 3등 을류운은 진음에서 'ïwV〉'jwV로 변하며, 현 북경음에서 주로 'jwV로 계승하고 있지만, 'j가 탈락하고 'wV가 된 예가 존재한다. 일본한자음에서는 의(疑)모 ŋ을 gwV로 수용한 것이 합요음의 소멸로 인해 gV로 변한다. 그 밖에 [我wo]와 같이 현 북경음에는 중고음의 1등운이 wV로 변한 예가 존재한다.

'w:k 대응은 3음으로, 의(疑)모 ŋ, 영(影)모 ?, 갑(匣)모 ɦ에 해당한다.

의(疑)모 ŋ의 [危]는 오음·한음 모두 [グヰ]로 반영되어야 하지만 [キ]는 청탁의 혼동에 의해 발생한 관용음이다.

영(影)모 ?의 [渦]는 중고음에서 영(影)모 ?와 견(見)모 k에 속하는 합구 1등 과(戈)운의 다음자로, 현 북경음은 견(見)모 k를 계승한 kw와 영(影)모 ?를 계승한 'w가 모두 남아 있지만, 일본한자음은 견(見)모 k를 반영한 자음만이 남은 것이다.

갑(匣)모 ɦ의 [完]은 갑(匣)모 ɦ가 진음에서 탁자의 차청자화로 인해 h로 변하기 때문에 그 합구운은 진음에서 hw에 해당하며, 현 북경음은 이를 계승하여 일반적으로 hw로 나타나므로, 현 북경음의 wan/'wan/이 예외적인 변화라고 볼 수 있다. 일본한자음은 진음에서 탁자의 차청자화로 h를 k로 대체하여 수용한 한음 kwV에서 カ행합요음의 소멸로 인해 kV로 직음화한 것이다.

'w:'w 대응은 2음으로, 모두 영(影)모 ?에 해당한다.

영(影)모 ?의 2음은 합구 1·2등운으로 현 북경음은 영(影)모 ?가 영성모화함으로써 ?w에서 'w만이 남게 된 것이며, 일본한자음도 'w로 수용하여 'ø로 변했지만 ワ는 현재까지 유지되고 있다.

'w:'j 대응은 2음으로, 유(喩)모 'j와 영(影)모 ?이다.

유(喩)모 'j의 합구 3등 갑류 'jw는 현 북경음에서 대부분 'jw로 계승되고 있지만, [唯wei]는 'j가 탈락된 예외적 변화에 해당하며, 오음 ユイ는 합구성 w에 주모음 u가 병합된 형태로 판단된다. 또

한 [沃]의 일본한자음 [ヨク]는 관용음에 해당한다.

참고문헌

楊宇・李京哲,「현대 중국어와 일본한자음의 대응－어두자음 h/x/를 중심으로－」,『日語日文學』91, 大韓日語日文學會, 2021a, pp.191–206.
_____,「중국어의 어두 반모음 y에 대응하는 일본한자음」,『人文科學研究』44, 성신여자대학교 인문과학연구소, 2021b, pp.289–310.
吳采賢・李京哲,「唐宋音에 걸친 果攝韻의 반영에 대하여」,『日本語教育研究』47, 韓國日語教育學會, 2019a, pp.147–160.
_____,「唐宋音における仮摂韻の字音形について」,『日本文化研究』71, 동아시아일본학회, 2019b, pp.233–251.
_____,「일본 唐宋音에 걸친 疑母字의 반영」,『인문연구』87, 영남대학교 인문과학연구소, 2019c, pp.59–84.
河素偵・李京哲,「대응규칙을 통한 일본한자음 지도법－ㄱ・ㅎ계열을 중심으로－」,『日本文化研究』65, 동아시아일본학회, 2018a, pp.325–345.
_____,「對應規則을 통한 日本漢字音 指導法－ㅇ계열을 중심으로－」,『日本研究』48, 中央大學校 日本研究所, 2018b, pp.145–164.
_____,「對應規則을 통한 日本漢字音 指導法－ㅁ・ㅂ・ㅍ계열을 중심으로－」,『日本研究』30, 고려대학교 글로벌일본연구소, 2018c, pp. 175–199.
_____,「대응규칙을 통한 일본한자음 지도법－ㄷ・ㅌ・ㄴ・ㄹ계열을 중심으로－」,『日本語教育研究』45, 韓國日語教育學會, pp.197–213.
李京哲,「中古音 多音字의 互用에 관한 고찰－1・2等韻을 중심으로－」,『日本學研究』55, 檀國大學校 日本研究所, 2018, pp.353–384.
_____,「常用漢字表 臻攝韻의 字音 分類」,『日本近代學研究』55, 韓國日本近代學會, 2017a, pp.55–68.
_____,「常用漢字表 山攝韻字의 字音 分類」,『日語日文學研究』100–1, 韓國日語日文學會, 2017b, pp.209–227.
_____,「常用漢字表における咸・深摂韻字の字音分類」,『日本文化研究』62, 동아시아일본학회, 2017c, pp.193–211.
_____,「常用漢字表における江・宕・曽摂韻の字音分類」,『日本學』44, 東國大學校 日本學研究所, 2017d, pp.195–218.

_____,「果・假・遇攝韻의 字音 分類－常用漢字表의 字音을 대상으로－」,『日本硏究』20, 高麗大學校 日本硏究所, 2013a, pp.5–23.
_____,「流・效攝韻의 字音 分類－常用漢字表의 字音을 대상으로－」,『日本言語文化』25, 韓國日本言語文化學會, 2013b, pp.355–370.
이경철・양우,「中國語音과 日本漢字音의 對應－中國語 脣音을 중심으로－」,『日本語敎育硏究』53, 韓國日語敎育學會, 2020a, pp.133–156.
_____,「現代 中國語의 語頭 母音의 대응하는 日本漢字音」,『比較日本學』50, 漢陽大學校日本學國際比較硏究所, 2020b, pp.217–231.
李相怡・李京哲,「常用漢字表 梗攝韻의 字音 分類」,『日本語學硏究』47, 韓國日本語學會, 2016, pp.121–134.
李京哲・河素偵,「常用漢字表 蟹攝韻의 字音 分類」,『日本近代學硏究』44, 韓國日本近代學會, 2014a, pp.7–22.
_____,「常用漢字表 止攝 漢字音의 字音 分類」,『日本語敎育硏究』29, 韓國日言敎育學會, 2014b, pp.159–174.
李京哲・宋在漢,「常用漢字表 通攝韻의 字音 分類」,『東아시아古代學』36, 東아시아古代學會, 2014, pp.211–232.
江見圭司,「現代日本漢字音と中国語、韓国語と歴史的仮名遣いから理解するためのデータベースと電子教材の作成」,『NAIS' journal』8, 日本応用情報学会, 2013, pp.37–50.
中澤信幸,「日本語の漢音・呉音と台湾語の読書音・俗音」,『山形大学院社会文化システム硏究紀要』9, 山形大学人文学部, 2012, pp. 59－68.
魏娜,「中国語を母語とする日本語学習者の漢字語彙力の硏究－音声からの意味理解力を中心に－」, 筑波大学学位論文, 2017, pp. 28–40.
汪南雁,「中国語話者を対象とする日本漢字音教育のための基礎的硏究」, 大阪大学学位論文, 2014, pp.104–107.
薛華民,「中国を第一言語とする日本語学習者のための漢字読み方指導法開発に向けた基礎硏究ー中国語(漢字)知識の利用をめぐって」, 九州大学学位論文, 2013, pp.14–18.
袁庆述,「"叫"字方言白读考」,『方言』2, 中国社会科学文献出版社, 2005, pp.182–185.
洪淑娟,「聞き取りのプロセスにおける漢字の影響ー台湾人日本語学習者(ディクテーション分析)を中心にして」,『筑波大学地域硏究』22, 筑波大学大学院地域硏究硏究科, 2004, pp. 155–176.
王力,『漢語語音史』, 商務印書館, 2010.
禹燦三,『日本漢字音指導法』, 語文學社, 2008.

漢典 http://www.zdic.net〈검색일:2020.10.15.〉
多音字辭典 https://zidian.911cha.com/duoyinzi.html〈검색일:2021.10.15.〉
文化廳 http://www.bunka.go.jp〈검색일:2020.10.15.〉

(투고일: 2021.10.29 심사완료일: 2021.12.20 게재확정일: 2021.12.22)

양우, 제1저자
소 속: 동국대학교 일어일문학과
주 소: (04620)서울시 중구 필동로 1길 30 동국대학교 만해관 363호
전자우편: yangyu@dgu.ac.kr

이경철, 교신저자
소 속: 동국대학교 일본학과
주 소: (04620)서울시 중구 필동로 1길 30 동국대학교 만해관 363호
전자우편: kanzi22@empal.com

[Abstract]

Sino-Japanese Corresponding to Semi Vowel-'w of Modern Chinese

Yang Yu · Lee Kyong-chul

In this study, We studied how Modern Chinese Semi-vowel 'w corre sponding to Sino-Japanese. The study results are summarized as follows.

'w:'∅ corresponds to 24 sounds among these initial *Yu*(于'ï) 11 sounds, initial *Ying*(影ʔ) 11 sounds and initial *Yu*(喩'j) 2 sounds. 'w:m and 'w:b corresponds to 10 sounds each and all appear as a initial *Wei*(微ɱ). 'w:g corresponds to 7 sounds all appear as a initial *Yi*(疑ŋ). 'w:k corresponds to 3 sounds among these initial *Yi*(疑ŋ), initial *Ying*(影ʔ), initial *Xia*(匣ɦ). 'w:'w corresponds to 2 sounds all appear as a initial *Ying*(影ʔ). 'w:'j corresponds to 2 sounds among these initial *Ying*(影ʔ) and initial *Yu*(喩'j).

Initial *Yu*(于'ï) third rhymes appear as /'wiV/ and /'wV/ in Modern Chinese. But due to the extinction of *Goyo'on*(合拗音) /'wV/ has changed to '∅. Third B rhymes of initial *Ying*(影ʔ) appear as a /'wV/ in Modern Chinese and a /'wV〉'∅/ in Sino-Japanese. Initial *Yu*(喩'j) third A rhymes appear as /'wiV/ and /'wV/ in Modern Chinese and a /'wV〉'∅/ in Sino -Japanese.

Key words : *Joyokanji* Table, Modern Chinese, Sino-Japanese, Semi Vowel-' w, Corresponding Rules